

KUAN JERY LA BONALM DY MAMM.

POESIA IN VERNACOLO PALAGIANESE,
PRIMA CLASSIFICATA, IX CONCORSO 2003
A.R.C.I. NUOVA ASSOCIAZIONE
PALAGIANO

**Kuànn jèr la bonàlm d màmm !!
S luvèv lu pèn da n'gànn ky n fèj tùtt grànn !**

Lu fùs a li mèn s p'gghièv e quantàzz s f'lèv !!

**Ky pìl d ciùcc e ky vammèsc !!
Ky n fèj li cuwièrt e ky n fèj dòrm càll e in sànta pèsc !!**

**La sèr stànkyy còm scèv ,
lu luwuèt s cr'scèv !!**

**s lu pr'parèv ky la màtin ca lu pèn n jèr'à ffèj !!
d grùoss e d fàrin e s jer'à ddè da fè,
ca ky lu prim fùrn s jèr'akkiè !**

**Prìm d curcàrs n'aggiùstev li tr'stièdd,
kuàttr tàvul e lu sàccon ,
cùdd jèr lu liètt ca n pùtev fèj chèdda màmma bbòn !!**

**Lu saccòn ca n m'ttèv ,d lèn nò ss pùtev ,
jèr d grìn o d pagghy d pòpr ,**

fil mèj n d'scèv ,accùssij sò li liètt d tùtt li pòvr !!

**D vièrn n'azzdàmm attùrn a la fràcer ,
quànda còs n d'scèv !!!**

can a vòlt jùn a la pòrt la tuzzò ,

**e jèdd subb't s'affacciò ,
jèr na màmm kiù grànn d jèdd ,
pürtev na fàccia trist pòv'redd !!**

**n'dürt'gghiet jndr a nu sciàlpon ,
purtèv nu criàtur d'ànima bbòn !!**

**figghià mèj n'gy d'scèv !!
pür tuj sì màmm nu piàcer jy vùlev !!**

lu làtt agghi p'rdùt , e ky stù fàtt ca sò v'nùt !!

**a tèj nu p'ccinn n'pàradis s'né vùlet ,
e senz'àltr n'ang'l è d'vndèt !!**

**cussàlm d Dij cat'agghiànnutt ,
m stè crèsc a gniùtt a gniùtt !!**

**tu sì na màmma giòv'n ,lu làtt lu tièn ,
n'sistl a lu piètt tùj !! attàkkf fàll p Crìst !!?**

**Acc'ttiebb ky tùtt lu còr !
Lu cr'scièbb !! lu fascièbb grànn !!
E s n scij a la chès da la màmm !!
E nò m pàss d'lòr !!
Cùdd figghy com'à vvùj lu pòrt sèmbri ind'lu còr !!**

Kuànn nòtt si jèr fàtt n d'scèv e v'gghi cuntèt cussold fàtt!!

**S'ànghiev d fùochy lu scarfàliett ,
e n'ingàllscev a tùtt lu liètt !!
lu passèv da indr a li ghiàsciun ,
ky n fèj dòrm càll ogni ciascun !!**

e a la fin n d'scèv ! nbè fàscit'v la cròscy e sciàt'v a curchèy !!

E mènt'r stè addùrmm'sciàmm ,a tùtt n dèv nu vès !!

All'infòr d cùddolt figghy ca ky la màmm stèv a la chès!!

Ma cheddà màmm sèmb'r lu d'scièv !!

Ka lu pùrtev strìnd indr'à lu còr !!!

E fin a la mòrt la mancànz la s'ndèv !!

E avèv raggiòn !!!

L'old figghy ky jèdd jèr (Orazzjy Marangiòn .

Protagonisti citati nella poesia

Madre del neonato -----LEONARDA TARASCO 1891 - 1976.

Nutrice del neonato -----ACQUARO CARMELA 1907 - 1989.

Neonato -----ORAZIO MARANGIONE 1932 vivente.

Compositore della poesia -----FAVALE VITTORIO Figlio della nutrice .

AUTORE Favale Vittorio

Prepensionato I.L.V.A.

Via Taranto, 38

Palagiano (TA)

RIASSUNTO

KUANY JERY LA BONALMY DY MAMMY

Questa è una storia vera , di due mamme puerpere,
di cui una un po' più anziana ,e madre già di parecchi figli ,
e avendo avuto l'ultimo nato a un'età un po' avanzata ,di circa
quarantun'anni,
aveva pochissimo latte al suo seno ,
ed impossibilitata a dare un allattamento completo al neonato ,
e per cui si cresceva misero ,, e avendo saputo che l'altra donna
giovannissima ,
avendo avuto pure lei un bambino nello stesso periodo ,
ed essendogli morto , si rivolse a lei per potergli allattare il piccolo
neonato.

Di cui quest'ultima essendo già madre di due altri figli più grandicelli ,
si commosse ed accettò all'istante; si prese il piccolo fra le braccia,
stringendoselo stretto a sè , gli mise il capezzolo del suo seno in bocca
e lo allattò.

Da quel momento per lei ,così ci raccontava, gli era rinato il suo
figlietto morto,

e lo allattò finchè ne ebbe bisogno .
 Il bambino man mano che si fece adulto, continuò a frequentare quella casa,
 e quella donna che lo allattò.
 E affezionatosi come se fosse la vera mamma , l'ha frequentata sino alla morte.
 La donna nutrice del bimbo in questione è vissuta sino all'età di ottandadue anni
 e il bimbo poi diventato uomo ,sposatosi e con figli non ha mai smesso di frequentare
 la mamma nutrice e di chiamarla mamma ,come se fosse la sua vera mamma.
 Da precisare che all'epoca dei fatti ,intorno al millenovecentotrentadue non esisteva latte artificiale delle farmacie come oggi,
 Si doveva essere fortunati se si trovava un'altra puerpera disponibile ,
 oppure se si trovava un'asina partorita , da poter adattare il suo latte al neonato ,
 perchè il latte d'asina come dicono gli esperti è compatibile con il latte della puerpera.
 La donna, mamma e nutrice ebbe ancora altri sette figli ,
 e con tanti sacrifici li fece grandi ,e li sistemò sposandoli tutti adeguatamente.
 La storia della sua vita ,ci veniva raccontata da essa stessa ;
 nelle serate d'inverno quando noi tutti, i figli più piccoli seduti intorno al braciere
 passavamo delle serate intere, non avendo ,o non essendo fortunati come ora ,
 avendo raggiunti l'era della televisione .

PERSONAGGI DELLA STORIA

Mamma nutrice ----- Carmela Acquaro. N. 1907---M.1989.

Mamma del nascituro -----Leonarda Tarasco. N. 1891---M.1976.

Bambino oggi settantaduenne-----Orazio Marangione nato nel 1932

Autore, e scrittore del racconto-----Favale Vittorio.

Sesto dei nove figli della mamma e nutrice Settembre (2003)

KUAN JERY LA BOMALM DY MAMM.

Parole dialettali specificate.

Pèn -----Pane.....

N'gànn-----Gola.....

Fùs-----Fuso arnese di legno per filare cotone o bambagia .

Jàzz-----Cotone da bambagia.....

F'lèv-----Filare „lavorare la bambagia.....

Pily -----	Peli-----
Ciùcc-----	Asino.....
Wàmmesc-----	Bambagia--.....
Cuwièrt-----	Coperte.....
Luwuèt-----	Lievito.....
Grùoss-----	Grosso di farina integrale.....
Fùrn.....	Forno.....
Tr'stiedd.....	Cavalletti di ferro ,sostegni per il letto....
Tàwul-----	Asse di legno,che si mettevano sui cavalletti.....
Saccòn-----	Materasso,unico per letto a due piazze.....
Lèn -----	Lana
Pàgghy-----	Paglia.....
Grìn-----	Grino,paglia resistente.....
Pòpr-----	Majs, o granturco.....
Fràcer-----	Braciere.....
Pòrt-----	Porta.....
Tuzzò-----	Bussò,dal verbo BUSSARE.....
Jèdd-----	Lei.....
Pov'redd-----	Poveretta.....
Inturt'gghièt-----	Avvolto.....
Jndr-----	- Dentro.....
Sciàlpon-----	Scialle ,o sciallone fatto a mano di lana pesante.....
Criàtury -----	Bambino lattante.....
Chès-----	Casa.....
Scarfaliètt-----	Scarfaletto ,Piccolo utensile di rame si riempiva di fuoco.
Yn'gall'scèv-----	Riscaldava ,dal verbo riscaldare.....
Ghiàsciun-----	Lenzuola.....
Càll -----	Caldi.....
Ciàscun -----	Ciascuno, ogni singolo.....
Vèsy-----	Bacio.....
Figgh.....	Figlio.....
Strind-----	Stretto.....

AUTORE FAVALE VITTORIO Via Taranto 38 palagiano....